

**Actions over Words!**

アクションズ オウヴァ ワーズ

**Mom:** Genie, I think Yuki is worried about something.

ジーニー、アイ ティンク ユキ

イズ ワーリド アバウト サムティンク.

**Genie:** Really? I didn't notice. So, what's the matter?

ウリアリー? アイ ディドント ノウティス。

ソウ、ワッツ ダ マタ?

(Yuki returns home.)

ユキ ウリターンズ ホウム。

**Genie:** Hey, Yuki, I heard you've been feeling

down lately.

ヘイ、ユキ、アイ ハード ユウヴ ビイイン

フィイリング ダウヌ レイトリ

**Yuki:** Well, actually.

ウェウ、アクチュアリ

All of my classmates have already got their schools and are enjoying their lives every day, but school...

オオウ オヴ マイ クラスメイト ハヴ

オオウレディ ゴット デア スクーウズ アヌ

アー エンジョイイニング デア ライヴズ

エヴリデイ、バト スクウウ.....

I am bored every day, feeling there is no hope in my future ...

アイ アム ボアド エヴリデイ、

行動の人

ママ： ジニー、ゆうきが何か、なやんでいるみたいなの。

ジーニー：ほんと？ 気がつかなかったよ。

それで、どうしたんだい？

(ゆうきが帰ってくる。)

ジーニー： ゆうき、近頃、落ち込んでいるって聞いたけど？

ゆうき： うん、そうなんだ。

クラスメイトは皆 楽しく やってるんだけど、、、

僕は、つまらない毎日で、未来に希望がもてないし、

フィーリング デア リズ ノウ ホウブ

イヌ マイ フューチャ

Maybe I have nothing to be proud of or able to do.

What should I do?

メイビー アイ ハヴ ナッティング ツ ビー  
プラウド オヴ オア エイブウ ツ ドゥー.

ワット シュッド アイ ドゥー?

**Genie:** Hmm, well.... Wait, that's it!

フム、ウェウ、、、 ウェイト、ダッツ イト!

Let's ask my friend for help!

レッツ アスク マイ フレンド フォ ヘウプ!

Abracadabra! (Genie's friend appears.)

アブラカダブラ (ジーニーズ フレンド

アッピアーズ)

**Yuki:** Whoa! Who are you?

ウォー! フー ア ユー?

**Goethe:** I am Goethe.

アイアム ゲーテ。

**Mom:** Oh, my friend

オー、 マイ フレンド!

**Yuki:** Goethe? (Toward Mom) Who is Goethe?

ゲーテ? (ツワード マム) フー イズ ゲーテ?

**Mom:** He is a great man of literature in history all over the world.

ヒー イズ ア グレイト マヌ オヴ リテラチャ  
イヌ ヒストリー オオウ オウヴァ ダ ワーウド.

きっと僕には 才能も 何も無いんだよ、

どうしたらいい?

ジーニー: ウーム、、、

待てよ、そうだ! 友達に頼もう!

アブラカダブラ! (友達が現れる。)

ゆうき: ワー! 誰ですか?

ゲーテ: ゲーテです。

ママ: まあ、ゲーテさん!

ゆうき: ゲーテ?

(ママの方に向かって) ゲーテって誰なの?

ママ: 世界的に 有名な文豪よ。

**Yuki:** Wow, that's amazing!

ワウ! ダッツ アメイジング!

**Genie:** Goethe, Yuki's in trouble. Give us some advice.

ゲーテ、ユキズ イヌ トウラブウ。

ギヴ アス サム アドヴァイス。

**Goethe:** What is the use? Just saying around, "I'm not feeling OK. I don't feel like doing anything."

ワット イズ ダ ユース? ジャスツ セイイニング

アラウンド、「アイム ノット フィーリング

オウケイ。 アイドゥスト フィイウ ライク

ドゥーイニング エニティニング」。

People doing nothing, just fooling around cannot warm up to do anything.

ピープウ ドゥーイニング ナッティニング、

ジャスト フウリング アラウンド キャノット

ウォーム アップ ツ ドゥー エニティニング。

You will do nothing tomorrow either if you cannot do it today.

ユー ウィウ ドゥー ナッティニング

ツモッロウ イイダー イフ ユー キャノット

ドゥーイト ツデイ。

You should not spend even one day just goofing around!

ユー シュッド ノット スペンド イーヴヌ

ウワヌ デイ ジャスト グーフィニング アラウヌ!

Make the most of your time as earnestly as possible.

メイク ダ モウスト オヴ ユア タイム

ゆうき： ワー、 すごい!

ジニー： ゲーテ、ゆアッピアーズうきが困っているんだよ。何かアドバイスくれないかい?

ゲーテ： 気分が どのこうのと 言って、なに なりますか?

ぐずぐずしている人間に 気分なんか わきはしませんよ。

きょう できないようなら、あすも だめです。

一日だって、むだに過ごしてはいけません。

誠実に 君の時間を 活用しなさい。

<p><u>アズ</u> <u>アーネストリ</u> <u>アズ</u>      ポッシブウ。</p> <p>Do not look too far away if you truly want to understand something.</p> <p><u>ドゥー</u> <u>ノット</u> <u>ルック</u>      <u>トゥー</u> <u>ファアア</u> <u>アウェイ</u> <u>イフ</u> <u>ユー</u>      <u>トゥルリー</u>      <u>ウオン</u> <u>ツ</u></p> <p>アンダスタンド    サムティンク。</p> <p>”Let's try to be a person of action, believing in our potential and possibilities!”</p> <p><u>レッツ</u> <u>ツライ</u> <u>ツ</u>      <u>ビー</u> <u>ア</u>      <u>パースヌ</u> <u>オヴ</u> アクショヌ、      <u>ビリーヴィング</u> <u>イヌ</u></p> <p><u>アウワ</u> <u>ポテンシャウ</u>      アヌ      ポッスイビリティズ。</p>	<p>何かを 理解しようと思ったら、遠くを探してはだめです。</p> <p>「自分の可能性を信じて、行動の人となろう！」</p>
<p><b>Yuki:</b> I see! Thanks, everyone!</p> <p>I'll chant daimoku and do my best!</p> <p>アイ    スィー！    タンクス、エヴリワヌ！</p> <p><u>アイウ</u> <u>チャント</u>      <u>ダイモク</u>      <u>アヌ</u> <u>ドゥー</u> マイ    ベスト。</p> <p><b>Goethe:</b> That's a great determination!</p> <p><u>ダッツ</u> <u>ア</u>      <u>グレイト</u>      <u>デターミネイショヌ</u>！</p> <p><b>Everyone:</b> “Let's try to be a person of action, believing in our potential and possibilities!”</p> <p><u>レッツ</u> <u>ツライ</u> <u>ツ</u>      <u>ビー</u> <u>ア</u>      <u>パースヌ</u> <u>オヴ</u> アクショヌ、      <u>ビリーヴィング</u> <u>イヌ</u></p> <p><u>アウワ</u> <u>ポテンシャウ</u>      アヌ      ポッスイビリティズ。</p>	<p>ゆうき： わかったよ！ みんな、ありがとう！ お題目を唱えて、がんばります！</p> <p>ゲーテ： それはすごい決心だよ！</p> <p>みんな： 「自分の可能性を信じて、行動の人となろう！」</p>

言葉より、先ず、行動！      Actions over Words!

灯台下暗し。      We are apt to overlook important things that lie near at hand.

言葉より、行動が、大切！      Actions Speak Louder Than Words!

## アブラカダブラ

(Abracadabra、また Abrakadabra)

は、世界中で広く用いられている呪文である。

この呪文は現在、手品を披露する際の掛け声として世界中の手品師に利用されているが、古くは熱病や炎症を癒す為に唱えられてきた。

この呪文に言及した最古の書物はセレヌス・サンモニクス(Serenus Sammonicus)の詩集『De Medicina Praecepta』である。サンモニクスはローマ皇帝カラカラの内科医であり、病苦に悩まされるカラカラに対して、この呪文を逆円錐型に記したものを入れたお守りを身に着けるよう求め、この呪文の力で病の原因である精霊の支配が弱まると説明した(下図参照)。

A B R A C A D A B R A

A B R A C A D A B R

A B R A C A D A B

A B R A C A D A

A B R A C A D

A B R A C A

A B R A C

A B R A

A B R

A B

A

下記のように両端を一字ずつ減らしていき、V 時に沿って読んでも ABRACADABRA となるという説もあり。

**Abracadabra** is an incantation used as a magic word in stage magic tricks, and historically was believed to have healing powers when inscribed on an amulet.

### Etymology

The word may have its origin in the Aramaic language, but numerous conflicting folk etymologies are associated with it.

The word *Abracadabra* may derive from an Aramaic phrase meaning "I create as I speak."

This etymology is dubious, however, as אברא כדברא in Aramaic is more reasonably translated "I create like the word." In the Hebrew language, the phrase translates more accurately as "it came to pass as it was spoken."

"[A]bracadabra may comprise the abbreviated forms of the Hebrew words *Av* (Father), *Ben* (Son) and *Ruach Ha Codesch* (Holy Spirit), though an alternative derivation relates the word to Abraxas, a god with snakes for feet who was worshiped in Alexandria." David Pickering's description of the word as an abbreviation from Hebrew is also a false etymology—as he apparently here means Aramaic (בר is Aramaic for "son", it is בן in Hebrew, although בר is an honorific form), nor does he account for the final five letters (i.e., -dabra) in the lexeme.

### History

The first known mention of the word was in the third century AD in a book called *Liber Medicinalis* (sometimes known as *De Medicina Praecepta Saluberrima*) by Quintus Serenus Sammonicus, physician to the Roman emperor Caracalla (200), who in chapter 51 prescribed that malaria sufferers wear an amulet containing the word written in the form of a triangle:

The power of the amulet, he explained, makes lethal diseases go away. Other Roman emperors, including Geta and Alexander Severus, were followers of

A B R A C A D A B R A

B R A C A D A B R

R A C A D A B

A C A D A

C A D

A

## 語源

この呪文の語源に関する仮説を以下に記す。

### 「私が言うとおりになる」

アラム語 אַבְרָא כְדַבְרָא אַבְרָא (avra kedabra または avra K'Davarah)を語源とする仮説。これを英語に直すと「I will create as I speak(私が言うとおりになる)」となる。

### 「この言葉のように、なくなれ」

アラム語 אַבְדָּא כְדַבְרָא אַבְדָּא (abhadda kedhabhra)を語源とする説。これを英語に直すと「Disappear like this word(この言葉のように、なくなれ)」となる。この文章は、病気の治療に用いられたと考えられている。

### 「祝福と疫病」

ヘブライ語の ha-brachah と、dever (をアラム語化させた dabra)を語源とする説。ha-brachah は「祝福」を意味する(呪いの婉曲表現でもある)。一方、dever は「疫病」を意味する。

この説を支持する学者は、カバラにおける盲目の治療法(目の病魔・シャブリリを呪文を唱えて退治する)との関連を指摘する。一方、この説に懐疑的な学者は、悪霊の力を減少させるという考え方は古代の世

the medical teachings of Serenus Sammonicus and may have used the incantation as well.

It was used as a magical formula by the Gnostics of the sect of Basilides in invoking the aid of beneficent spirits against disease and misfortune. It is found on Abraxas stones, which were worn as amulets. Subsequently, its use spread beyond the Gnostics.

The Puritan minister Increase Mather dismissed the word as bereft of power. Daniel Defoe also wrote dismissively about Londoners who posted the word on their doorways to ward off sickness during the Great Plague of London. But Aleister Crowley regarded it as possessing great power; he said its true form is abrahadabra.

The word is now commonly used as an incantation by stage magicians when performing a magic trick. It is also applied contemptuously to a conception or hypothesis purporting to be a simple solution of apparently insoluble phenomena.

### In literature

In the *Harry Potter* novel series, the incantation *Avada Kedavra* is known as the Killing Curse. During an audience interview at the Edinburgh Book Festival on 15 April 2004, series author J. K. Rowling had this to say about the fictional Killing Curse's etymology: "Does anyone know where *avada kedavra* came from? It is an ancient spell in Aramaic, and it is the original of abracadabra, which means 'let the thing be destroyed.' Originally, it was used to cure illness and the 'thing' was the illness, but I decided to make it the 'thing' as in the person standing in front of me. I take a lot of liberties with things like that. I twist them round and make them mine."

In *Legend of the Heart Eaters*, the first book of the *Jonah and the Last Great Dragon* series by M. E. Holley, Jonah makes a copy of the triangular Abracadabra charm, to wear while he tries to free a child from an attacking demon.

界では共通したものであり、アブラカダブラもそのような悪霊の1つに過ぎないと主張している。

### アブラクサスとアブラカラン編集

グノーシス主義の文献に登場するアブラクサスを語源とする説。また、シリア人の神・アブラカラン (Abracalan または Aracalan)を語源とする説もある。

## ハリー・ポッター

J・K・ローリングの小説『ハリー・ポッター』シリーズでは、「死の呪い」として「アバダ・ケダブラ (Avada Kedavra)」が登場する。主人公ハリーの宿敵ヴォルデモートと、その部下の死喰い人たちが多用している。作中では、ハリーの両親であるジェームズ・ポッターとリリー・ポッター、ハリーの後見人であるシリウス・ブラックがこの呪文で死亡している。

これはアラム語の avada kedavra から引用されたと考えられ、ラテン語由来の呪文が多い同シリーズの中で、数少ない「ラテン語由来ではない」呪文である。ちなみに avada kedavra を日本語に訳すと「私が言ったものは破壊される」となる。映画版では「息絶えよ」と訳されている。

A translation of the charm is on the wall of St Michael's Church, Cascob, in Radnorshire.